

В заключение хотелось бы отметить, что оптимально эквивалентный перевод — это перевод, в котором отразилось правильное понимание оригинала и для его перевыражения на языке перевода найдены такие средства, которые, наряду с другими, синонимичными средствами выражения, исключают смысловые неточности и искажения, а также нормативные погрешности: орфографические, пунктуационные, лексико-грамматические и стилистические. Наилучшим способом выработки навыка оптимального перевода является коллективное обсуждение достоинств и недостатков конкретных вариантов перевода.

<http://edoc.bseu.by>

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ КАК ФАКТОР ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

О.В. Головнева, Е.М. Гайкова

Белорусский торгово-экономический университет
потребительской кооперации, Гомель

Одним из ведущих, основополагающих условий обучения переводу текстов по специальности является формирование грамматической компетенции студентов, которая предполагает усвоение соответствующих единиц и структур языка непосредственно в их функциях. Систематизация учебно-познавательной деятельности выступает в качестве средства обучения данным языковым явлениям.

Целесообразность систематизации грамматических знаний обусловлена спецификой обучения в неязыковом вузе, где необходимо в достаточно короткий срок сформировать у студентов с разным уровнем языковой подготовки умение переводить аутентичные тексты профессиональной направленности, имеющие достаточно сложную грамматическую структуру. Например, довольно часто у студентов возникают затруднения при переводе омонимичных грамматических явлений, свойственных немецкому языку. Для их различения и правильной семантизации можно использовать инструкции алгоритмического характера, которые студенты составляют самостоятельно под контролем преподавателя в процессе анализа предложений, содержащих подобные явления.

В качестве примера использования алгоритма может служить инструкция по различению грамматических конструкций с глаголом werden:

| | | |
|---|---|--|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; margin-bottom: 5px;">Werden</div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%; margin-top: 5px;"> ← ↓ → </div> | | |
| <p>Werden + имя существительное, имя прилагательное. Глагол употреблен в самостоятельном значении и переводится как “становиться” <i>Например</i>: Er wird Warenkundler. Он станет товароведом</p> | <p>Werden + Partizip II (основного глагола в различных временных формах). Werden — вспомогательный глагол, служащий для образования временных форм пассивного залога. <i>Например</i>: Der vertrag wird abgeschlossen. Договор заключается.</p> | <p>Werden + инфинитив I, инфинитив II — форма будущего времени (Футур I или II). <i>Например</i>: Wir werden diesen Text übersetzen. Мы будем переводить этот текст.</p> |

Известно, что для получения адекватного перевода необходимо точно определить значение каждой грамматической формы оригинала и найти соответствующий эквивалент на русском языке. При этом следует учитывать, что каждый язык имеет свой специфический грамматический строй, и система языковых средств выражения мысли в разных языках не совпадает.

Для усвоения этих основных понятий литературного перевода студентами можно использовать такую форму учебно-познавательной деятельности как мини-лекция. Она раскрывает сущность и специфику перевода, акцентирует внимание на отсутствии или наличии тех или иных грамматических форм в одном из языков.

Так, категория вида глагола существует только в русском языке, тогда как артикль есть в немецком языке, но его нет в русском. При переводе предложений с глагольным сказуемым нужно обращать внимание на лексические средства выражения языковых различий. Например, значение незавершенности действий выражается с помощью наречий типа *weiter*, *ständig* или обстоятельственных групп типа *von Jahr zu Jahr*. Совершенство действия определяется наречиями типа *bereits*, *plötzlich* и обстоятельственными группами, а также употреблением глагола *können* в претерите индикатива в сочетании с инфинитивом пассива спрягаемого глагола: *Der Absatz konnte gesteigert werden.* — Сбыт смогли увеличить.

Для достижения верной и полной передачи смыслового содержания немецких текстов экономического характера очень важным является правильный перевод предлогов в сочетании с числительными. Например, в предложениях типа “Die Produktion ist auf 12 Mill.t. gestiegen” предлог auf переводится как “до” — “Производство выросло до 12 млн т”.

Грубой ошибкой будет перевод предложения “Der Preis sank mit 100 Dollar um 20 Dollar” как “Цена упала со 100 долларов на 20 долларов”. Правильный вариант: “Цена составила 100 долларов, т.е. упала на 20 долларов”.

Таким образом, алгоритм-инструкция и мини-лекция служат эффективной основой для организации дальнейшей самостоятельной работы студентов по совершенствованию навыков и умений литературного перевода.

<http://edoc.bseu.by>

ТЕХНОЛОГИИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ПОДДЕРЖКИ ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

М.П. Концевой

БрГУ, Брест

Современные информационные технологии выполняют различные функции в профессионально ориентированном обучении иностранным языкам: средства обучения, учебного и исследовательского инструментария, коммуникативной системы, предмета изучения.

Эффективность использования современных информационных технологий в существенной степени определяется характером и уровнем взаимодействия обозначенных функциональных аспектов их применения. Это значит, что высокий уровень взаимодействия должен основываться на таком его характере, при котором гарантируется положительная мотивировка студентов к соответствующей учебной деятельности.

Существует множество способов создания желаемой мотивации учебного процесса: от разъяснения студентам перспективной цели языковой подготовки до организации перманентного оценочного контроля в течение всего педагогического процесса и создания располагающей к учению творческой, благожелательной атмосферы. Целью проведенной работы явилось изучение собственного мотивационного потенциала компьютерных технологий, выявление свойственных им комплиментарных способов мотивации в обучении иностранному языку и построение на этой основе учебного курса “Информационные технологии”, системообразующей темой которого была выбрана тема компьютерного перевода.

Компьютерный перевод — преобразование с помощью компьютера текста на одном естественном языке в семантически эквивалентный текст на другом естественном языке. В узком смысле компьютерный перевод (машинный перевод, автоматический перевод) — это процесс перевода текста компьютером в автономном режиме (и сам переведенный текст как результат процесса перевода). В широком смысле компьютерный перевод — это перевод текста с использованием компьютерных технологий, которые, наряду с собственно системами машинного перевода, включают электронные словари, накопители памяти, телеконференции, речевой интерфейс и т.д. В соответствии с выводами Международной конференции по компьютерному переводу (MT SUMMIT VI Сан-Диего, Калифорния, октябрь 1999), машинный перевод — это: эффективное средство для просмотра и поиска информации на иностранном языке; эффективное средство автоматизации получения конечного результата при переводе и должно интегрироваться с другими программными средствами обработки документов; уникальный гуманитарный инструмент преодоления проблем общения разноязычных наций; революционная для прикладной лингвистики задача по проектированию эффективного программного обеспечения.

Изучение возможностей, принципов работы и правил использования систем компьютерной поддержки перевода, а также лежащих в их основе лингвистических закономерностей призвано достичь более адекватного восприятия, понимания и переживания языка (родного и иностранного). Необходимо стремиться создать должные предпосылки для актуализации новых способностей, генерации новых идей, которые остались бы невостребованными в условиях традиционных подходов к работе с текстом. Погружение в современное инструментальное поле переводческой деятельности должно способствовать формированию более адекватных ожиданий и перспектив.

На реализацию всех отмеченных аспектов образовательного потенциала технологий компьютерного перевода и был ориентирован учебный курс, читаемый с 1998/1999 учебного года на факультете иностранных языков Брестского государственного университета в объеме 120 часов.

Цель преподавания — формирование у студентов информационной культуры в области современных ком-